

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

DIVAGACIONES FRIVOLAS

Los que nacimos en los albores del siglo XX y hemos perdurado hasta sus postrimerías, hemos asistido a muchos cambios en el devenir costumbrista y social. Esas metamorfosis pretenden llevar siempre el márchamo de avance progresista que caracteriza la modernidad. En estos finales de centuria es casi una revolución lo que se ha producido en el status de la mujer. La independencia femenina ha subido como la espuma. Disfrutan, actualmente, de la misma libertad que los hombres. Y eso que en el ámbito jurídico es plausible, de pura justicia, en la práctica costumbrista representa una innovación que cuesta asimilar.

Hoy, los noviazgos, están pasados de moda. Se ha sustituido la melodía del romántico vals por el ruido sincopado de las discotecas. En ese ambiente las chicas ya no "pescan", sino que "ligan" al elegido para novio. Porque la elección, en la mayoría de los casos, suelen hacerla ellas. Y de cada vez con menos disimulo. Al novio le queda la ilusión de que ha sido él que ha hecho la conquista.

Antes, la finalidad amorosa era exclusivamente el sacramento del matrimonio. Y para llegar a ello se sometía al novio a un largo proceso de identificación, con el objeto de cometer los mínimos errores ya que se trataba para toda la

vida. Sin descartar ese mismo fin, actualmente se han simplificado los trámites. Imperan menos prejuicios. Proclaman, sin rubor, que les "va la marcha" y el disfrute de la diversión. Y si, en algunos casos, surgen reticencias al paso formal por la vicaría se accede a formar la pareja sentimental sin trabas legalistas. Así se deja la puerta abierta a una posible inestabilidad si se diluye la convivencia pacífica. No es extraño, pues, la actual proliferación de divorcios y separaciones de parejas de tan funestas consecuencias para los hijos.

Es evidente que esa precipitada evolución ha roto tradiciones ancestrales que estaban muy arraigadas pero que ahora parecen no tan inmutables. El amor no muere por ayunos, sino de hartazgo. Posiblemente la mujer siga teniendo la misma pasión por domesticar el varón que en los tiempos pretéritos. Para ello está bien dotada por la naturaleza. Sólo que ha cambiado de procedimientos. El matrimonio era antes la coronación triunfal de la conquista del hombre. Y éste aceptaba pagar las facturas el resto de la vida. La unión sentimental de ahora parece el resultado resignado de un empeño frustrado.

JUAN BAUZA

LES CADETS DE MAJORQUE

ont la douleur de vous faire part du décès du
Président Honoraire de notre Association



RAFAEL FERRER ALEMANY

survenu à Andratx le 19 juin 1995, dans sa 95^e année. C'était un homme aimable, honnête, travailleur; et, de ce fait, il avait beaucoup d'amis, aussi bien en France qu'à Majorque.

Nous ne l'oublierons pas!

LE COMITE DIRECTEUR

"ES PARC DE SES ESTACIONS"

Une vieille aspiration des habitants de Palma est en voie de réalisation: le "Parc de ses Estacions". On en parle depuis presque quarante ans. Ce sont 57.358 mètres carrés, qui vont du square de la Place Espagne jusqu'au pont de Gabriel Maura.

Dans ce projet, l'actuelle place Espagne conserve ses arbres, mais elle est unie au parc proprement dit par une grande esplanade sur l'emplacement actuel de l'avenue Alejandro Rosselló; laquelle devient souterrainée, et dotée d'un parking de 500 places. Sur cette esplanade se trouvera une fontaine, et la statue de Jacques I, qui change d'emplacement.

Au delà de cette esplanade, une série d'arcades de béton et un bassin avec ses jets d'eau verticaux donnent accès au parc même. Une allée centrale de 150 mètres de long et 35 de large invite les flâneurs à une belle promenade. Le centre de l'allée est occupé par deux bassins

Suite page suivante

de 48 mètres de long par 3,5 de large avec de nombreux jets d'eau. Les deux zones vertes latérales compteront plus de 800 arbres, de 18 espèces différentes. L'eau sera l'élément principal du nouveau parc, et occupera 2.972 mètres carrés de bassins et cascades. Elle sera recyclée, naturellement, car nous ne sommes pas riches en eau. Les parfums seront présents dans tout le parc: jasmin, romarin, myrte, thym, lentisque, camomille, menthe, etc...

La promenade centrale vous mène à la Place de la Musique. Vous trouverez là un amphithéâtre, un kiosque à musique, et une fontaine cybernétique avec des jeux d'eau combinés à la musique.

Au delà se trouve la "Tanca de Tarongers", un jardin peuplé d'orangers et de rosiers, et entouré d'une pergola fleurie. Une haie de cyprès délimitera la "Tanca".

Après quoi vous arriverez à la nouvelle gare, située dans les actuels ateliers; et à une zone sportive.

Au total, un bien beau projet. Qui présente pourtant un certain nombre de problèmes. D'une part, le Govern Balear et la Mairie ont promis d'aligner les 1.500 millions de pesetas nécessaires; mais cela pourrait n'être qu'une promesse électorale. D'autre part, la gare qui se trouve, encore actuellement, tout près du centre commercial de Palma (rues Sant Miquet et Oms, marché de l'Olivar) se verra déplacée de plus de deux cent mètres; ce qui pourrait faire beaucoup de mal à notre petit chemin de fer. On a songé à construire une gare souterraine au dessous de l'actuelle, et un tunnel sous le futur parc jusqu'au pont de Gabriel Maura; mais il est évident que ce projet coûterait très cher, alors que la financement du



parc lui-même n'est pas encore assurée. De plus, certains nostalgiques pensent que l'on doit conserver la gare actuelle, de style post moderne.

L'essentiel, de toutes façons, c'est que le "Parc de ses Estacions" est en marche; et qu'il sera un beau fleuron de notre Palma de l'an 2.000.

SOLLER A L'ECOUTE

L'assassinat, le jeudi 26 mai, dans une grotte proche du Port, du pêcheur Fabian Vivas Acosta, âgé de 52 ans, a commotionné l'opinion publique de notre ville, et même celle de toute l'île!

Deux passants découvrirent, le surlendemain, le vélomoteur incendié, et le corps de Fabian.

Début juillet, l'enquête continue. Ce crime, qui pourrait être conséquence directe d'un chantage, a dévoilé l'existence de conduites sexuelles peu orthodoxes de la part de certains jeunes de notre ville.

Notre port a été doté d'une chaloupe de 12 mètres, pour le sauvetage d'embarcations en difficultés, et pour la lutte contre la contamination. L'équipage, composé de quinze personnes (en plusieurs équipes) sera fourni par la Croix Rouge.

Les pêcheurs du port ont acheté, avec l'aide de la Conselleria d'Agricultura i Pesca, un camión frigo pour le transport à Palma, à Mercapalma, des produits de la pêche.

La Mairie a acheté, lors d'une vente aux enchères, l'ancienne manufacture de "Ca les Animes", aujourd'hui en ruines.

Ce pourrait être dans l'avenir une belle zone verte, ou un local sportif.

Sóller comptait, à la fin avril, 361 chômeurs. La saison touristique aidant, ils auront peut-être trouvé du travail à l'heure actuelle.

La Trasmediterranea a en projet la création d'une ligne maritime rapide entre le Port de Sóller et le continent. Pour cela, deux conditions sont nécessaires: la mise en service du tunnel routier, et la cession d'une partie du port militaire pour le service des "fast ferries".

Cette ligne pourrait fonctionner pendant la saison 1996.

La future rue en deuxième ligne de la Platja d'En Repic a été ouverte au début mai; encore que provisoirement.

De ce fait, il ne devrait pas y avoir de véhicules sur la plage cet été. La saison touristique terminée, la rue en question sera mise en conditions: trottoirs, goudron, eaux de pluie, etc...

Un petit marché aux puces se tient le dimanche matin à la place du Marché. Il est ouvert aux particuliers qui peuvent aussi bien acheter que vendre. Avis aux amateurs de bonnes occasions!

EXCEPCIONAL COMILONA DE LOS QUINTOS DEL 42

Restaurante "Tigy's", San Telmo

Anualmente y a la llegada del mediado mes de mayo, cuando la costa de poniente mallorquina se encuentra nítida y despejado de nubes su firmamento, con la presencia de un azul purísimo, mientras los fríos van estabilizándose dejando libertad plena a los primeros rayos de sol que dejan asomarse por aque-



Vista parcial del mostrador del Bar-Restaurante "Tigy's", sito en Avda. Jaime I, n.º 10, San Telmo.

A la izquierda don Santiago Verda, propietario, excelente cocinero de abolengo. Es toda una institución. Le sigue la Sra. Purificación y doña M.ª Artigao (personal de servicio).

Dña. M.ª Sebastiana Bauzá, propietaria, recientemente elegida concejala por el Partido PP y adscrita al Negociado de Cultura en el Ayuntamiento de Andratx.

llas latitudes santelmeras. Maravillosa premonición de una primavera encantadora y risueña, la cual, dejará las puertas abiertas de par en par a toda una posible avalancha de visitantes y turistas y, que según las prescripciones emitidas en el presente año, Mallorca y su costa se las van a desear muy felices.

El pasado día 21 de mayo y bajo la dicción de un estupendo organizador de tales celebraciones y "guateques" don Bartolome Vich, Viguet, estimado compañero nuestro y, que nadie como él, sabe de las composiciones de la letra "grande y cursiva", conocedor a la perfección desde los aperitivos, entradas y especialidades complementarias, finísimos postres, e inclusión de la riquísima ensaimada mallorquina, amén de los selectos vinos de mesa, cafés y licores, aditamentos esencialísimos capaces de dignificar con toda esplendor a los componentes en un número de 45 compañeros juntamente con sus distinguidas esposas, componentes en donde impera cariñosamente el cariño y la

emoción alegre y feliz al sentirse adosados en el entorno de una mesa que viene constituyéndose y renovándose de año en año.

En el presente nos ha correspondido de que dicha comilona fuese confiada al restaurante "Tigy's" y, como maestro cocinero y director de la cocina, está regentada a cargo de un excelente profesor don Santiago Juan Verda. A pesar de la distinción que ello merece por nuestra parte, no es preceptivo el airear o lisonjear excesivamente hacia uno u otro determinado propietario o local de negocio. La costa del litoral santelmero repito, está plagado de una serie de bares, restaurantes o casas de comidas, cual mejor y que por decirlo de alguna manera son todos de verdadera maravilla. ¿Que nadie se nos enfade entre los propietarios "restaurateurs"? ¿Quién no sabe hasta la saciedad aquel proverbio chino? "Igual da que el color del gato sea gris, blanco o negro, con tal de que cace ratones".

Reglón aparte debo de insistir que, el motivo o procedencia el cual nos conmovió desde hace tantos años en reunirnos anualmente en una mesa de buenos manteles, podría tener su inició o arranque a que todos los nacidos en la comarca andritxola allá en el año 1921, y, que a la edad de 16 años, nos llegaran después las trágicas y amargas "mieles" tristemente desafortunadas, de la plenitud de la Guerra de Liberación, si es que se le pueda llamar guerra. Un recuerdo triste y nostálgico era el que nos llegaba a diario en nuestras mesas, mientras que los escasos repartos



Instantánea de un grupo de arraconenses juntamente con sus respectivas esposas, sus rostros satisfechos y complacidos después de participar en un importante festín o banquete servido en el restaurante "Tigy's". Felicitaciones.

provenientes de los cupones de las Cartillas de Racionamiento impactaban de lleno en la diana de cada uno de los españoles hambrientos y por supuesto las criaturas o niños. En el año 1941-42 ya nos encontrábamos expandidos por diferentes destinos militares en el ámbito de nuestro país. En el año 1941 como digo, yo militaba en el Cuartel de Brigadas de Instrucción en el Ferrol del Caudillo, allí fui testigo presencial día tras día contemplando la monda de un saco de patatas de 60 kg. para "saciar" a 12 Compa-



Una bella estampa bien lograda por nuestro fotógrafo don Juan Porcel Seuvà, estampa que lleva camino de ser centenaria, captada desde hace años en el restaurante de "Es Coll d'es Pi", término de Estellençs.

ñas, 1.200 marineros y suboficiales instructores. Desde aquella contienda acaecida en el año 1936 al 1939, aún que jóvenes, jamás hemos olvidado de que en verdad las pasamos canutas. Y a ojo de buen cubero se han ido sucediendo 59 años, que ya es decir.

En la actualidad nos encontramos ya de lleno en la Edad Dorada y sumergidos de lleno en el septuagésimocuarto año de nuestro nacimiento, o dicho de otra manera, hemos transcurrido ya 74 años de vida. Nadie piense de que nacimos demasiado pronto, sólo Dios lo sabe, de que aún somos muy necesarios digamos en esta vida. El tiene su última palabra para mandar y disponer de nuestro adiós definitivo de este

mundo. Nada sabemos si seguiremos aún tomando asiento en la mesa para "engullir" y ostentar celebraciones en los años venideros. Recordamos por supuesto, a algunos de nuestros compañeros que ya nos precedieron a mejor vida. Nuestro deseo es el de seguir comentando nuestras andanzas por este mundo de Dios, llenando como de costumbre columnas y páginas en nuestro París-Baleares.

Permítanme un indiscreto apunte, porque si bien es cierto, de que a nadie le amarga un dulce. Antes de nuestra despedida quisiera significar como decía en el principio, de que don Bartolomé Vich, Viguet, es una persona indicadísima y conocedor a plena satisfacción en llevar de su mano a todo un grupo de delicados "gourmets", sin olvidar por otra parte, de que si ya reconocimos las maravillosas cualidades que asisten a un cocinero de renombrada valía, desde estas columnas nos es muy grato unirnos todos dedicándole a don Santiago Juan Verda, nuestro entusiasta agradecimiento y el aplauso muy merecido.

Aposentados en nuestra mesa tuvieron la delicadeza de acompañarnos don Marcos Alemany Torretes, acompañado de su distinguida señora Mme. Henriette, llegados de la ciudad francesa de Saint Nazaire, y, por otra parte, nuestros particulares amigos de la infancia Mr. Jean Bosch de Ca'n Vei, acompañado también de su distinguida señora Mme. Andrée, llegados para fines de gozar el comienzo de la temporada turística en su "villa" de San Telmo. Con toda seguridad al encontrarse entre la brisa del mar, sus islotes y la playa, no es de extrañar que se olviden de los extrarradios de París. Es un placer el disfrute de un día de solaz entre nuestros comarcanos andritxoles, porteños, y, por qué no decirlo, compartiendo de una entrañable amistad de un nutrido grupo de arraconenses nacidos 16 años después de que alumbrara por vez primera con sus destellos radiantes el faro d'es Cap de Llebeig en el mes de diciembre del año 1905.

Esperemos y deseemos que en el próximo año no falte nadie a la cita con la máxima puntualidad.

Entonces, hasta otra comilona en el mes de mayo de 1996, si Dios lo quiere.


**SEGUROS
BILBAO**
— — —
SU SEGURIDAD NOS MANTIENE ATENTOS

miembro del grupo **fortis**
C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 105262 ANDRATX

A VENDRE FONS DE COMMERCE
OPTICIEN

A PALMA BIEN PLACÉ PRÈS
MARCHÉ POUR CAUSE RETRAITE

TEL.: (34.71) 10.90.54

(A PARTIR 19 HEURES)

EL ALCALDE RAMÓN

El pasado sábado 13 de mayo falleció inesperadamente Ramón Alemany Flexas, a los 54 años de edad.

Había nacido en Rouen (Francia) el 29 de diciembre de 1940; y allí creció, con su padre Pedro, mayorista en vinos y licores, su madre Apolonia, y sus abuelos maternos Guillermo y Francisca. Estudió en Francia, y, en los años 60, se trasladó a Mallorca, donde fijó su residencia; en Palma primero, y en Sant Elm después. Un hombre tranquilo, serio, servicial...

En 1991, Ramón encabeza una lista independiente de S'Arracó a las elecciones municipales; y, por circunstancias imprevisibles, comparte el cargo de alcalde con D.ª Margarita Moner. Cada uno de ellos fue alcalde durante dos años.

Durante su mandato Ramón dio vida a numerosos proyectos que dormían en los cajones del Ayuntamiento. Estaba siempre en marcha, siempre atento a todas las ideas, siempre a disposición de todos. Comprobaba personalmente la buena marcha de las obras en curso.

Faltaban trece días para que Ramón terminara su mandato, cuando falleció repentinamente. El sábado 13 de mayo se declararon dos incendios, los primeros de la temporada, uno de ellos en S'Estret. Allí estaba el alcalde Ramón, coordinando la lucha contra el fuego. Luego se dirigió a Andratx, al cuartel de la Policía Local, en busca de refuerzos. Allí le esperaba la muerte, de forma fulminante. Un mareo, y Ramón murió con las botas puestas, en acto de servicio.

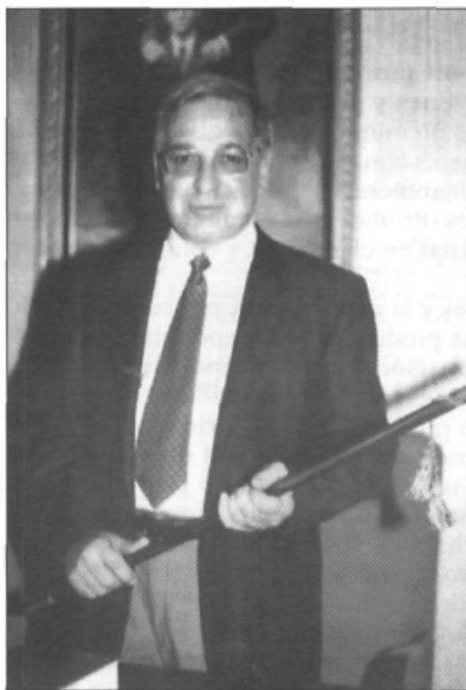
El entierro tuvo lugar el lunes 15. El cadáver fue expuesto en el Ayuntamiento. Allí acudieron, entre otras muchas personas, el Presidente del Govern Balear Gabriel Cañellas; y el Presidente del Consell Insular de Mallorca Joan Verger. Luego, el ataúd fue trasladado en coche (y a hombros en la travesía de S'Arracó) al cementerio de su pueblo, donde fue colocado en el panteón familiar.

Más tarde, se celebró un funeral en la iglesia de Santa María de Andratx, con asistencia de la Corporación municipal en pleno, y la casi totalidad de la población. También numerosos familiares, y vecinos de S'Arracó y de Palma.

El martes 16, el alcalde Ramón recibió el último adiós de su propio pueblo, en un funeral celebrado en S'Arracó, que resultó muy emotivo; y en el que estuvieron presentes todos los "recones", numerosos andritxoles y D.ª María Antonia Munar, Presidenta de Unió Mallorca.

Como decía un asistente anónimo a la salida de la iglesia: "Este hombre murió cumpliendo con su deber! Pero alguien le ha robado 25 años de su viaje!".

R.I.P. Ramón Alemany Flexas



Ramón Alemany el día que fué elegido Alcalde de Andratx.

Ante la imposibilidad de responder personalmente a las muestras de afecto que hemos recibido por la muerte de Ramón Alemany, alcalde de Andratx, deseamos hacerlo a través de estas líneas.

Las coronas, ramos, telegramas y firmas recibidos desde todas las instituciones, asociaciones, particulares, comerciantes, grupos políticos y un largo etc., desde todos los rincones de la isla, pero especialmente desde la comarca de Andratx demuestran que Ramón con su quehacer diario, su educación y honestidad se ganó la estima y el respeto de todos sus conciudadanos a pesar de ser un perfecto desconocido para ellos, lo cual es una tarea totalmente ardua sobre todo en puestos de gran responsabilidad como era el suyo, por lo tanto, podemos afirmar que el vacío que ha dejado en nuestra familia puede hacerse extensivo a toda la comarca.

En nombre de nuestra familia deseamos agradecer especialmente el cálido homenaje, merecido sin duda alguna, que le fue ofrecido por toda la comarca pero especialmente por las gentes de S'Arracó y San Telmo, fue realmente emotivo y permanecerá en nuestra memoria, podemos afirmar que sus exequias pasarán a la historia.

Por último afirmar que pese a quien pese Ramón Alemany, fue un GRAN ALCALDE.

Muchas gracias.

Dolores Alemany y Familia

El Alcalde de Andratx, Ramón Alemany Flexas falleció víctima de un infarto en el Cuartel de la Policía Local de nuestra villa, tras supervisar las labores de extinción de un incendio en el vertedero de s'Estret.

Rápidamente la triste noticia corrió como pólvora por toda la comarca andritxola y las banderas del Ayuntamiento ondearon a media hasta.

Todos los partidos políticos de nuestro pueblo suspendieron los actos electorales a excepción del Partido Socialista Obrero Español que celebró el mitín anunciado, aunque se guardó un minuto de silencio con toda la gente puesta en pie.

A la mañana siguiente, en un pleno convocado con urgencia, fue elegido Alcalde en funciones el primer teniente de Alcalde Eugenio Hidalgo y se decretaron tres días oficiales de luto para toda la comarca andritxola. Ramón Alemany, en estos casi dos años de Alcalde, se había ganado la estima y admiración de los andritxoles por su bondad y simpatía; causando su muerte una gran consternación entre todo el vecindario.

Los restos mortales del Alcalde fueron trasladados a la sala de actos del Ayuntamiento, donde se instaló la capilla ardiente, siendo numerosísimos los políticos y andritxoles que desfilaron por delante del féretro.

En las exequias y funerales celebrados, tanto en Andratx como en S'Arracó, se vieron concurridísimos de políticos, familiares y el pueblo en general que quiso estar presente en este último adiós a nuestro Alcalde.

Entre las numerosas personalidades que asistieron a los actos se encontraban, el Presidente del Govern Balear Gabriel Cañellas, el Delegado del Gobierno Gerard García, la vicepresidenta del Govern Balear Maria Rosa Estarás, el Presidente del Consell Insular Joan Verger, todo el Ayuntamiento de Andratx en pleno, todos los partidos políticos de la comarca, así como las entidades culturales y deportivas.

Ramón Alemany había encabezado las listas de los Independientes de S'Arracó (GIES), con el cual obtuvo un escaño de Concejal y tras el pacto post-electoral con el Partido Popular, Unión Mallorca y el Independiente Eugenio Hidalgo, el 25 de junio de 1993, Ramón Alemany era nombrado Alcalde de Andratx, en el momento de toma de posesión expresó su ilusión, entrega y dedicación del equipo que formaba haciendo votos para llegar a una feliz conclusión de su mandato, en esta nueva legislatura que acabamos de estrenar Ramón Alemany se presentaba de número cuatro en las listas del Partido Popular.

D.E.P. el Alcalde de Andratx Ramón Alemany Flexas y reciban sus familiares el sentimiento más profundo de todos los que componemos el Paris-Baleares.

Sebastià Gelabert
Fotos Michel's

CRONICA DE BALEARES

PALMA

• Notre ami "Cadet" Michel Alou, de Nevers, sa femme Eliane, et son fils Michel, sont en vacances à El Arenal, après une année bien remplie.

Les fils, Michel, vient de terminer son service militaire, ce qui permet à toute la famille de prendre le soleil et les bains de mer en toute tranquillité. Cela d'autant plus, que le temps a été mauvais à Nevers cet hiver.

Les Alou ne quittent guère la plage que pour profiter de la compagnie des deux soeurs de M. Alou, Maria et Micaela, qui vivent à Palma.

Bonnes vacances et bon retour à Nevers.

• El domingo 21 de mayo, al mediodía, se celebró la confirmación de un centenar de jóvenes, entre los cuales se encontraban Alfonso y Juan Castaner, hijos de la simpática pareja formada por Jaime Castaner Miquel y Dolores Alemany Palmer.

Los padrinos de Alfonso fueron Jaime Castaner y Francisca Simó; y los de Juan, Sebastiana Bauzá y el abuelo Juan Alemany.

Después de la hermosa ceremonia, fue ofrecido, en el Claustro del antiguo Colegio de Montesión, un aperitivo a todos los asistentes.

Jaime y Dolores ofrecieron a sus invitados un magnífico almuerzo en el Hotel Guadalupe: entremeses a elegir en el buffet, redondo de ternera con acompañamiento, postre a elegir, vino, agua y refrescos. Una gran fiesta para un gran día!

ANDRATX

CRONICA PATROCINADA POR



• Coincidiendo con la festividad de Santa Rita, la comunidad de RR. Agustinas de Andratx, celebró el I Centenario de la muerte de su fundador Sebastia Gili i Vives, en proceso de canonización, con una Misa solemne en la Parroquia de Santa María de Andratx. Finalizada ésta, las corales municipal e infantil realizaron un bonito concierto, culminando el acto con una fiesta popular en la Plaza de la Iglesia.

• Falleció en el vecino pueblo de S'Arracó a la edad de 66 años nuestro buen amigo Gabriel Pons Flexas, colaborador de nuestro querido "París-Baleares", donde ejercía las tareas de corresponsal administrativo de nuestra comarca. Un hombre que con su bondad y simpatía se había ganado la estima de todos, preocupándose por la salud de los enfermos. Asistía a todos los funerales que se celebraban en la comarca.

Numerosas fueron las personas que quisieron estar presentes en su último adiós en las exequias celebradas en S'Arracó, al igual que a los funerales celebrados en Andratx y Puerto.

D.E.P. en Biel de Son Alfonso y reciba su esposa Catalina Palmer, hija Francisca, nietas Juanita y M.^a

Rosa, hijo político Jaime Dols, madre política María Palmer y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• El grupo "Actiu per la Naturalesa" (GAN) de nuestra villa, está formado por la siguiente directiva: Presidente, Lorenzo Gutiérrez; vicepresidenta, Mónica Soria; secretario, Juan J. Castelló; tesorero, Jesús Navarro y los vocales, J. Antonio Palmer, Yolanda Camillo, Antonio Ariza y Bartolomé Rosselló, pudiéndose afiliarse a dicha agrupación todas las personas que estén interesadas en el terreno de la ecología y medio ambiente.

• Falleció en nuestra villa a la edad de 90 años, María Jofre Calafell. D.E.P. y reciban sus hijos Rafael, Sebastián y Rosita nuestro pésame.

• El C.D. Andratx, celebró en el Restaurante Club de Vela de nuestro Puerto, su anual cena de fin de temporada en la que además de asistir los jugadores de sus plantillas, técnicos y directiva, fueron numerosos los socios y simpatizantes que asistieron llenando el local en esta agradable cena de "Germanó".

• La Escuela de verano patrocinada por nuestro Ayuntamiento, ha sido un gran éxito, superando los 225 inscritos.

• Falleció en nuestra villa, a la edad de 42 años, José Palmer Calafell, ondo sentimiento causó su muerte por ser en vida una persona muy conocida en el ambiente futbolístico, habiendo militado en el C.D. Andratx, La Salle de Palma, Castilla (amateur del R. Madrid), Burgos y Valencia.



José Palmer Calafell

Las exequias y funeral celebrados en nuestra villa se vieron concurridísimos de familiares y amigos que quisieron estar presentes en su último adiós. D.E.P. y reciba su aherada madre Antonia, hermanos Esteban, Juan, Margarita, Antonia, María y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Deseamos que nuestro buen amigo Ramón Sánchez, vicepresidente del grupo de la tercera edad de nuestra villa, se encuentre recuperado de la intervención quirúrgica que fue sometido en una clínica de Palma.

• Fue ordenado Diacono en la Capilla del Seminario nuevo de Palma, el ayudante de nuestra parroquia Manuel Antonio Moreno Adrover, al cual felicitamos cordialmente.

• Con gran participación la Escuela de Adultos de nuestra villa, celebró en el bello marco del Castillo de Son Mas, la "TV Mostra de Pintura" de sus alumnos.

• También en el Castillo de Son Mas, expuso sus obras, el pintor Hartmut Usadel, que tiene sus estudios en Son Fuster de S'Arracó, donde reside desde el año 1977. Entre las numerosas exposiciones realizadas por el famoso pintor destacan las de Geislinge, Newyork, London, Berlín, Ibiza y Mallorca.

• Falleció en nuestra villa a la edad de 76 años, Francisca Alemany Colomar. D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• Falleció en Andratx a la edad de 90 años Francisca Bosch Covas. D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• A finales de este verano se iniciarán las obras de la nueva carretera de s'Estret, la cual será el anhelado desvío para dirigirse a S'Arracó y Sant Elm, evitando así los atascos diarios de las calles de nuestra población.

La carretera que tendrá siete metros de anchura será cofinanciada por la Unión Europea, Govern Balear y Consell Insular.

• El presupuesto del Ayuntamiento de Andratx para 1995 es de 930,5 millones de pesetas, el cual es inferior al del año pasado.

• El C. Petanca Andratx conmemoró sus 25 años, con un torneo de 12 horas de Petanca en el que participaron varias tripletas de los clubs de la zona de poniente.

• David Marqués Ferrá número dos de la lista de los GIES de s'Arracó fue elegido nuevo Alcalde de



David Marqués el momento de tomar posesión como Alcalde

Andratx por 24 días, en sustitución del malogrado Ramón Alemany, fallecido el 13 de mayo. Marqués fue el cuarto Alcalde con que contó Andratx en la pasada legislatura, convirtiéndose a sus 26 años en el Alcalde más joven de Mallorca.

• Se unieron en matrimonio en los juzgados de Valldemossa, nuestros amigos el joven Pedro José Garrido con la simpática señorita María Alemany Massot. Reciba la feliz pareja nuestra felicitación.

• Se unieron en matrimonio en la sala de actos de nuestro Ayuntamiento Miguel Covas Pieras con Margarita Porcel Vera, a los que mandamos nuestra felicitación.

• Fue cortado el árbol más viejo de Andratx, conocido por el "Abuelo", que estaba ubicado en la céntrica Plaza de España frente al Bar Balear y con él desaparece un poco de la historia de Andratx.

• Empieza a preocupar el gran retroceso del uso del mallorquín entre los jóvenes de nuestra localidad. Nuestro pueblo es uno de los que cuenta con más peninsulares de Mallorca y los andritxoles y andritxolas casados con éstos, hablan castellano con sus hijos nacidos aquí, cuando en realidad podrían hablar las dos lenguas, siendo esto un retroceso sobre nuestra propia lengua que con el paso de los años podría desaparecer.

• Se unieron en el matrimonio en nuestra parroquia el joven Sebastián Porcel Muñoz, con la señorita Francisca Pol Moner, reciba la feliz pareja nuestra felicitación.

• En la Iglesia Parroquial de Santa María de Andratx, hermosamente adornada e iluminada, acompañada de sus papás recibió por primera vez el Pan de los Angeles de manos del Párroco de nuestra villa, la simpática niña María del Mar Bennásar



Maria del Mar Bennasar Tomás

Tomás, reciba la feliz comulgante nuestra cordial felicitación.

• El famoso escritor José Luis de Vilallonga, que pasa grandes temporadas en nuestro pueblo, está terminando su nuevo libro que gira en torno a la vida de Franco, y que lleva por título "El sable del General".

• El Consell Insular de Mallorca, destinará una subvención de 1.662.695 pesetas para las pistas del polideportivo que se tiene que construir en San Telmo.

• En el Altar mayor de la Iglesia parroquial de Santa María de Andratx, hermosamente adornada e iluminada se celebró el enlace matrimonial del joven Juan Miguel Marroig Toledo con la gentil señorita María Magdalena Nadal Riera. Bendijo la unión nupcial y celebró la Santa Misa el Rvdo. Lorenzo Riera de la Parroquia del Santo Cristo de Inca y



**Juan Miguel Marroig y
María Magdalena Nadal**

pulsó el órgano y cantó una Ave María Antonio Calafat, director de la Coral del Puerto de Andratx. Finalizada la función religiosa familiares y amigos se trasladaron a un conocido restaurante de Cala Fornells (Peguera), donde fueron gentilmente invitados a una suculenta cena. Reciba la feliz pareja que acaba de llegar de su luna de miel en Nueva York nuestra cordial enhorabuena.

• Organizado por el club d'esplai "Garrafa" de nuestra villa, se está llevando a cabo una colonia de verano en "Son Perdut" (Calonge - Santanyí) para niños y niñas de 6 a 16 años con 7 días de auténtica diversión con una excursión a Cabrera, siendo numerosísimos los niños andratxoles que se han inscrito.

• Ses mestres de casa de nuestra villa, realizaron una bonita excursión visitando la Catedral de Palma, Palacio de S'Almudaina con sus correspondientes museos y el de Costitx.

• También la Parroquia de nuestro pueblo, realizó una excursión en autocar, tren y barca visitando Söller, Sa Calobra y el Monasterio de Lluc.

• Tres autocares de pensionistas de Andratx, visitaron el centro histórico de Palma y la "Fundación del Gran Hotel" (Propiedad de "La Caixa"), almor-

zando en el Foro de Mallorca. Por la tarde visitaron el Castillo de Bellver.

• En la Biblioteca Municipal ubicada en el edificio de "La Caixa" de nuestro pueblo, se celebraron dos interesantes conferencias a cargo del escritor Miguel Ferrer que versó sobre "La cuina tradicional vista pels escritors" y Maria Pau Janer sobre "Rondalles meravelloses".

• Las bodegas Santa Caterina de nuestra villa, abren sus puertas todos los domingos de 12 a 14 horas, para visitar sus bodegas con degustación gratuita de sus mejores vinos: el nuevo Chardonay, un merlot del año anterior o un viejo cabernet sauvignon.

• El colectivo de la tercera edad de nuestra villa, celebró su anual fiesta en honor a Sant Pere, con una tradicional berenada.

• Se celebraron las elecciones municipales en las que participaron en nuestra villa 6 grupos políticos presentándose 90 personas. En censo electoral de nuestra comarca es de 5.085



**Margarita Moner
Alcaldesa de Andratx**

votantes, pasando por las umas 3.781, repartiendo los votos de la siguiente manera: Partido Popular 1.457, Partido Socialista Obrero Español 1.090, Agrupación Liberal de Andratx 602, Unió Mallorquina 357, Izquierda Unida 155, y Partido Radical Balear 49. El Partido Popular a pesar de ser la lista más votada, no consiguió la mayoría absoluta y tras un pacto con Unió Mallorquina, gobernará en el Ayuntamiento de Andratx estos próximos cuatro años. Quedando formado el consistorio andratxol de la siguiente manera: Alcaldesa Margarita Moner Tugores y los regidores Juan C. Massot Salvá, Margarita Moll Miquel, Lorenzo Suau Simó, Sebastiana Bauzá Alemany y Jorge Moragues García del P.P. junto al concejal de U.M. Antonio Bordoy Enseñat. Mientras que en la oposición estarán los cuatro concejales del P.S.O.E., Jaime Bosch Bover, José A. Prieto Alegre, Gabriel Pujol Bosch y Juana Alemany Barceló, junto a los dos de A.L.A. Eugenio Hidalgo Garcés y José M. Coll Monasterio. Quedando fuera del Ayuntamiento al no conseguir suficientes votos para un concejal, I.U. y P.R.B.

• Y hablando de elecciones, diremos que en la campaña electoral todos ofrecieron importantes mejoras para la comarca, así como la construcción de una nueva Casa Consistorial. Incluso el Partido Radical Balear, ofreció la dotación de un tranvía eléctrico con un recorrido Andratx-Puerto, y una segunda fase Puerto-S'Amacó.

• Nuestra villa contará la próxima Semana Santa, con una nueva cofradía, la cual fue fundada por los años 47 por "Sa mestra vidale" y que ahora unos años más tarde volverá a desfilar por las calles de nuestra población. Se trata de la cofradía de "Santa Fas" que un grupo de unos 50 jóvenes de la localidad han vuelto a recuperar.

• Falleció en nuestra villa cuando contaba 78 años de edad Jorge Pizá Mora. D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• Falleció en Andratx a la edad de 91 años Antonio Pérez Alarcón. D.E.P. el "sen Toni Carbonera"

y reciban sus hijos Simón, Rafael, Ana, Antonio y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Tras cerca de 33 años dedicado a la venta de pescado Baltasar Valent, se jubiló y cerró la popular pescadería de nuestra villa "Mar Azul", deseamos a nuestro buen amigo Baltasar junto a su señora Francisca mucha felicidad en esta nueva vida.

• Falleció a la edad de 94 años Rafael Ferrer Alemany (Presidente honorario de París-Baleares), hondo sentimiento causó su muerte en nuestra villa por ser en vida una persona muy querida por todos.



Rafael Ferrer

Las exequias y funeral celebrado en nuestra parroquia, se vieron concurridísimos de gente que quiso estar presente en su último adiós.

D.E.P. el sen Rafel y reciban sus hijos y demás familiares nuestro más sentido pésame de todos los que componemos el París-Baleares.

• El XI Concurso de pintura "Villa de Andratx", fue otorgado a la obra "Dos" de Antonio Vives, quedando en segundo lugar María Torres.

El premio para artistas locales recayó a Dominique Renard Maria. En cuanto a la VI edición del certamen de cerámica, el primer premio fue para Isabel Ramis Caubet, autora de "Conjunt Creixent", siendo el segundo premio para María Ramis y el local para Dora Pera.

• Recibieron la primera Comunión en la parroquia de nuestra villa en tres turnos, los niños: Juan M.º Escudero Amate, Juan Antonio Busquets, Lorenzo Munchst Garjo, Tomeu Fernández Balaguer, Isabel Torres Berrocal, Andrés Martínez Ortiz, Florencia Gómez Palmer, Ivana Artigao González, Laura Miranda Garjo, Pablo y María Bota García, Silvia González Ruiz, Verónica Romero Villalda, Matías Bonet Sánchez, Inmaculada Gutiérrez Pérez, Tomasa Pérez Artigao, Antonio y Juan Francisco Calafell Frerivs, Ana Sánchez Ramírez, Elisenda Fernández Ramírez, Domingo Ortega Peralta, Magdalena Fernández Siles, José M. García Soriano, Carolina López Marín, Daniel Pérez Juanes, Antonio Ramos Agradano, Francisco Javier Martínez Gallardo y Verónica Tolosa Garjo.

• Fue bautizada en nuestra parroquia la niña Raquel Vallespir Aguilera, hija de nuestros amigos los esposos Bartolomé y Dolores a los que felicitamos cordialmente.

• La suerte sigue sonriendo en Andratx, en el transcurso de 15 días la única administración de lotería de nuestra villa repartió unos 620 millones de pesetas. Primero fue el primer premio del Sorteo de la Lotería Nacional de los jueves en la que repartió 400 millones y dos semanas más tarde el segundo premio de los sorteos de los sábados 220 millones. Da la casualidad que en cada uno de estos sorteos dicha administración ha vendido el número de la serie premiada, correspondiendo a Catalina Alemany del Puerto 100 millones y a Juana Martínez de nuestra villa 200 millones.

• Falleció en nuestra villa, a la edad de 6 años, la niña Verónica Cortés Sánchez, D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.



**Rue du Midi
Parc Agen-Sud N.º 25
AGEN. Tél. 53.96.20.20**

VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE PRIVILIGIÉ

Parce que nous sommes les spécialistes de la longue durée, nous saurons vous donner le bon conseil, (choix dumatériel, durée, gestion fiscalité) Assurer un service TOP NIVEAU est pour nous un devoir

• Los del Partido Popular de nuestra villa se han vuelto muy devotos. Una semana después de tomar posesión el nuevo Consistorio, asistieron a misa en la Coma; una semana más tarde con un autocar y una furgoneta a una misa en la Catedral de Palma, donde se tenía que cantar un "Tedeum", pero no pudo ser. Pasado las fiestas de Sant Pere a la Ermita de nuestra villa, toda una peregrinación que ha dado motivo para que los clásicos chistes hayan aparecido por nuestro pueblo.

• Un año más, pasaron las fiestas "Populares" de San Pedro de Andratx, con más pena que gloria. Ya sabemos que nunca se logrará confeccionar un programa a gusto de todos, como también a veces las críticas son infundadas, pero lo que sí es cierto es que este año, éstas se han escuchado mucho más por el flojo programa presentado.

El retardo en repartir los programas, (4 días antes de que las fiestas se iniciaran), el saludo de la Alcaldesa que hace referencia al "Patrón Sant Pere", cuando "Sant Pere" nunca ha sido el patrón de Andratx, el flojo programa presentado la noche de la fiesta mayor de Andratx (Sant Pere) que consistió en bailes regionales y una película de Cine al aire libre. La juventud andratxola al ver el flojo programa enfocado hacia ellos, ha optado por marcharse de discotecas y pasar de las fiestas.

Pero tampoco todo fueron críticas: se agradeció que se contratara al grupo "Ossifar", uno de los más populares de Mallorca; así como la gran cantidad de sillas que tuvieron todos los que quisieron sentarse sin pasar por los bares.

Las Fiestas se iniciaron con el tradicional desfile por nuestras calles de las Majorettes de Andratx, acompañadas del grupo de Trompetas y Tambores. Acto seguido en la sala de plenos del Ayuntamiento, el hijo de nuestra villa Sebastián Palmer Cabrer, Notario del Ilustre Colegio de Baleares, efectuó el pregón de fiestas que versó sobre "La Notaría d'Andratx des de 1863". Desarrollándose los siguientes actos en los 5 días que duraron las fiestas: Para juveniles e infantiles, demostración de gimnasia rítmica, tenis, y karate, torneo Baloncesto, Ajedrez, concurso de dibujo y pintada de murales, juegos infantiles, Ping-Pong y una fiesta a cargo del grupo "Mimicomic".

Deportes: Fútbol entre las peñas locales del R. Madrid y F.C. Barcelona, fútbol-sala, Milla urbana, demostración "Bike-trial", una carrera "mountain-bike", tiro al plato y pichón, petanca y dardos.

Exposiciones: Canarios, vestidos de novia antiguos, pintura, cerámica y la repetición de fotos de Batabano (Cuba).

También hubo concursos de cocas y demostración de rappel.

Actos religiosos: Canto de completas, Misa solemne en honor a Sant Pere, y concierto a cargo de los amigos del canto "Gregoriano".

La Coral Municipal de Andratx, interpretó una gala lírica en el Castell de Son Mas, y una Banda de Música junto con los alumnos de la Banda de Música de Andratx, desfilaron por las calles de la población el día de Sant Pere. Tres verbenas animaron las noches con las actuaciones de "Guantes Negros", "Orquesta Mediterrani", "Ossifar", "Oxalis", "Cristal", "Acuarela", "Clippers" y los conjuntos locales "Alma Joven" y el dúo "Soto y Ana Vidal", una demostración y concurso de baile de salón. Llenaron los dos días restantes bailes folklóricos.

cos, una película de cine al aire libre y un musical presentado por la escuela de adultos de Andratx; cerrando las fiestas un espectáculo de fuegos artificiales.

• Organizado por la Escudería T R Balear, se disputó en nuestra villa la "III Pujada Castell de Son Mas" de automovilismo, resultando vencedor Antonio Roca con un Ford Sierra Cosworth. También organizada por el Moto Club de Andratx, se celebró la VIII pujada "Andratx - Sa Gramola", puntuable para el campeonato de Baleares, siendo la participación de los pilotos muy reducida a causa de la lluvia que cayó. En 80 cc. fue vencedor S. Sureda Fons, con una Honda. En la categoría 125 cc., el primer puesto fue para P. Buades Jordá y en la categoría 500 cc., la victoria fue para M. Fiol Mestre.

• Falleció en nuestra villa, a la edad de 95 años María Bosch Moner. D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• Reñidísimo e emocionante resultó el "II Torneo de Dardos Fiestas de Sant Pere", organizado por el cétrico Bar Balear de nuestra villa.

12 fueron los participantes: Curilla, Vien, Jordi, Deli, Blas, Cándido, Ramón, Alberto, Mora, Canete y Pedro. Resultando vencedor tras una gran final José Veni y en segundo lugar se clasificó Alberto Pierruges, el cual también obtuvo el trofeo de máximo tirador, ganando la de máximo cierre Ramón García.

Merece capítulo de distensión nuestro buen amigo el popular Blas Vizcaino a quien los nervios le jugaron una mala pasada y le privaron de clasificarse para la final, cuando había tenido un brillante inicio.

DANIEL

PUERTO DE ANDRATX

• Un año más, el popular restaurante Miramar de nuestro Puerto, participó en la "XI Mostra de cuina mallorquina", celebrada en el recinto Ferial del Polígono de Levante de Palma, teniendo gran acogida el plato presentado este año, "Pebres farcits de bacallà amb salsa de verdures".

• Organizado por el Club de Vela de nuestro Puerto y el Crédito Balear, se celebró la 8.ª edición de la Internacional regata "Dos Islas", en la que participaron más de una veintena de embarcaciones.

Siendo el vencedor en la división regata "Velvet of Santa Ponsa" de Brían Gatland; en la división cruceros se clasificó en primer lugar "Forastero" de Angel Xorrilla; la división época fue para "Eolo" de Juan de Bellver; y la división estimados fue para "Anny III".

Finalizada la regata en las mismas instalaciones del Club de Vela, se procedió a la entrega de los premios.

• Paquita Palmer y su hija Catalina Alemany, fueron agraciadas con cien millones de pesetas en el sorteo de la Lotería Nacional conocida como la de los "Pajantos" de los jueves, correspondiéndoles el número de la serie, siendo también agraciadas con 6 y 8 millones de pesetas varias personas de nuestro Puerto.

• Falleció en el Hospital Puerta de Hierro de Madrid, el famoso locutor de Radio y Televisión,

Joaquín Prat, quien estuvo ingresado más de un mes, tras sufrir dos infartos y una hemorragia cerebral.

El famoso periodista de 65 años de edad, había nacido en Valencia, pero hacía más de 20 años que pasaba sus vacaciones en nuestro Puerto, donde poseía una embarcación. Amaba tanto Mallorca, que quiso que sus cenizas fuesen arrojadas en las aguas de nuestra bahía.

En el Templo Parroquial de la Virgen del Carmen de nuestro Puerto, se celebró un funeral por su eterno descanso al que asistieron más de doscientas personas, entre las que se encontraban su viuda Marianne Elisabet Sandberg, sus hijos Joaquín y Federico, venidos expresamente de Madrid, familiares, numerosos famosos y una gran cantidad de amigos del Puerto que quisieron rendir el último homenaje a este gran profesional y persona profundamente humana y sencilla a la que la popularidad jamás le afectó.

El párroco de nuestra parroquia Bartolomé Bosch, recordó en su homilía a Joaquín Prat, por su caballerosidad y sentido de la amistad.

D.E.P. el presentador de tantos y tantos programas, Joaquín Prat, y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• El Club de Vela de nuestro Puerto, fue galardonado con la Bandera Azul de la Comunidad Europea.

• Fueron bautizados en la Parroquia de la Virgen del Carmen de nuestro Puerto: Pablo Suau Safrá, Cristina Juan Bicazo, Carolina Ainoa Meneses Amate, Emily Crespo Hall y los hermanos Damián y Alberto Colomar López, a los que felicitamos cordialmente.

• Nuestro bello Puerto Pesquero, celebró las tradicionales fiestas patronales en honor a la Virgen del Carmen que se vieron muy concurridas.

Teatro, Verbenas, Conciertos, Regatas, carreras pedestres, windsurf y concursos de pesca, fueron algunos de los actos más destacados.

Pero el que se llevó la palma, como ya viene siendo habitual fue la procesión marítima en honor a la Virgen del Carmen: barcas artísticamente engalanadas y acompañadas de una banda de música, recorrieron las aguas de nuestra bahía, siendo imposible encontrar aparcamiento por la gran cantidad de gente que año tras año, acude a la típica procesión de nuestro Puerto.

XISCA

SANT ELM

• Le dimanche 21 mai, 400 personnes ont participé à une marche pour protester contre le futur port sportif de la localité.

Vers 12 heures 30, la manifestation a parcouru le



**LE CHOIX
DE LA LIBERTÉ**
**Choisissez votre modèle
(tourisme ou utilitaire)**
Nous nous occupons de tout

Recommandez vous de "Paris Baleares"
auprès de Jacques Vich.

Tel.: 53 96 20 20
pour obtenir un tarif préférentiel.



Rue du Midi
Parc Agen-Sud N.º 25
AGEN. Tél. 53.96.20.20

LAISSEZ-VOUS CONDUIRE...

De la location simple à la location toutes options
(entretien - assurance - véhicules de remplacement)
CHOISISSEZ VOTRE FORMULE.



La marcha protesta recorrió Sant Elm de punta a punta village, de la grande plage à la plage de S'Algar, emplacement choisi pour le futur port.

Parmi les organisations présentes, citons le G.O.B., les Amics de Sant Elm, Mallorca 2000, le Grup Crític per la Naturalesa; ainsi que plusieurs formations politiques locales (I.U., P.S.O.E., et Partit Radical Balear).

S'ARRACO

• Nous avons eu le plaisir de saluer notre Secrétaire Générale, Catherine Savi, en séjour dans notre village, en compagnie de son époux Alain, et de ses enfants Julien et Renaud.

Nous leur souhaitons un bon séjour à "Ca'n Britlo", un bon repos pour recharger les piles, et de l'eau propre à Sant Elm à l'heure du bain. L'été dernier, en effet, les jeunes Julien et Renaud s'étaient plaints, dans une lettre à "Paris Balears", de l'état de propreté douteuse de l'eau, malgré le drapeau bleu de la Communauté Européenne.

Des témoins de confiance affirment qu'il y a des jours où le drapeau bleu est vert de honte.

• El pasado sábado 8 de julio, contrajeron matrimonio ante la alcaldesa de Andratx los jóvenes Gabriel Simó Cárdenas, hijo de nuestro Delegado General en Baleares, Antonio Simó Alemany y Carmen Cárdenas Ruiz; y Anita Juan Juan, hija de Jaime Juan Porsell y Magdalena Juan Castell, fundadores



Gabriel Simó Cárdenas
Anita Juan Juan

del Hotel Dragonera de Sant Elm, y del muy acreditado Restaurante Dragonera de Palma, ambos auténticos pioneros del turismo en nuestra localidad. El acto tuvo lugar en el marco del Salón de Plenos del Ayuntamiento; y fue la primera boda celebrada por D.ª Margalida Moner, recientemente reelegida en el cargo. Después de pronunciado el "Sí quiero" tradicional, vinieron las congratulaciones y la lluvia de arroz.

Más tarde, los numerosos invitados fueron obsequiados con un espléndido buffet en el Hostal Dragonera de nuestros amigos Jaime Roca y esposa. Después de la fiesta, y su continuación nocturna en una dis-

cothèque; los recién casados salieron de luna de miel por el Norte de la Península.

Les deseamos mucha felicidad, y por muchos años.

• Otras personas recordaran también esta fecha. Así el hermano de la novia, Toni Juan, que debía acompañar la novia en substitución del padre fallecido, prefirió romperse un tobillo antes que asumir la temible responsabilidad de llevar su hermana al sacrificio... quiero decir al matrimonio. Horas antes



Toni Juan

de la boda, Toni se sintió con ganas de cambiar el taxi por unos patines, y demostrar así sus habilidades y espíritu juvenil. Lástima que el vuelo fue de corta duración, y la experiencia terminó con la pierna enyesada por cuarenta días.

Animo, Toni, que ya falta menos!

• La Junta Local del Cáncer de S'Arracó celebró su tradicional fiesta a beneficio de la citada entidad recaudándose la cantidad de 458.000 pts. brutas.

Una vez más el pueblo de S'Arracó a demostrado su sensibilidad y generosidad ante esta temible enfermedad.

Muchas gracias.

La Junta Local

• En la diada de la festividad dominical del pasado día 28 de mayo y en la Parroquia del Santo Cristo de Peguera, Calvià, con el templo bellamente adornado e iluminado y de manos del Rvdo. Párroco



encargado de aquella feligresía turística mallorquina la niña Cristina Flexas Mutreder, recibió por vez primera a Jesús Sacramentado, acompañada de sus papás don Miguel Flexas de Ca'n Cossi et Mme. Gabi de Flexas, además de familiares e invitados.

Finalizado el acto sacramental, la novel comulgante, sus papás, abuelos, familiares e invitados todos, se trasladaron al renombrado restaurante "Sa Masia", (Costa de la Calma), en donde les fue servida una suculenta comida acompañada de vinos generosos y espumosos.

Reciba la novel comulgante, sus papás Don Miguel et Mme. Flexas, además de sus abuelos y de una manera muy particular don Guillermo Flexas de Ca'n Cossi y distinguida señora doña Antonia Porcel de Ca'n Seuvà, arraconenses y muy amigos nuestros. Tampoco no queremos olvidar en esta felicísima ocasión a sus abuelos maternos o familia Mutreder residentes en Suiza.

Reciban todos nuestra efusiva y cordial felicitación.

• Mientras se encontraba "jugando" haciendo prácticas de patinaje con patines de 4 ruedas bien sujetos a sus pies igual que en sus mejores tiempos



de su infancia cuando el "jovencito" don Antonio Juan Juan, Verda, de profesión transportista, o conductor de taxi en la comarca andritxola, cuando precisamente el "chavalito" acababa de cumplir sus 43 años de vida por estos mundos de Dios, con su cuero cabelludo bien poblado de canas y, miren ustedes, la manera de aprovechar sus momentos de descanso ejercitándose a toda velocidad por aquellos temidos desniveles —aunque asfaltados— por aquellas bifurcaciones nacidas entre la urbanización digamos montañosa, de la "Serra d'en Perxota", no muy distante de la playa de San Telmo.

A pesar de los buenos consejos divulgados por la Dirección de Tráfico, no es muy aconsejable que al hacer uso de un "vehículo", en este caso de 8 ruedas, se omita el casco por lo menos con el fin de salvaguardar el peligro que le puede conllevar algún serio accidente. El batacazo se lo dio por supuesto, el Angel Custodio le salvó de una caída mortal salvándole su "cabeza" por los cabellos canosos repito, no obstante, le contemplamos con una de sus piernas bien escayolada, sujetándose con la ayuda de dos muletas debido a una posible fractura de tibia y peroné, apósito al que tuvo que recurrir con urgencia al Hospital de Son Dureta después de practicarle algunas prácticas radiográficas y



LE CHOIX DE LA RAISON

Des locations longue durée
véhicules neufs ou d'occasion
à partir de 1180 F/mois*
garantie 3 ans incluse

Recommandez vous de "Paris Balears" auprès de Jacques Vich. Tel.: 53 96 20 20 pour obtenir un tarif préférentiel.

sentenciándole la inexcusable necesidad de mantenimiento de unos 40 días de reposo y permanencia del escafolamiento.

Vaya, vaya don Antonio...! En los patinajes por las montañas nevadas de los Pirineos, quizá tenga usted más fortuna. En cuanto a la práctica de patinaje de 8 ruedas lanzándose a la desventura o a lo "loco" por esas horripilantes callejuelas santelmeras. Cuidado, mucho cuidado don Antonio...! Ciertamente es usted joven, sus años los delatan. Sea usted precavido con los patines y no vuelva a tropezar con la misma piedra... Caramba!

• Hace ya algunos meses recogimos una simpatiquísima noticia, no sabemos si es forzosa o si pudiera tratarse por voluntad propia, de que el joven don Bartolomé Vich Palmer, hijo de don Guillermo de Ca'n Nou y de doña Paquita de Ca Na Plata. (Por falta de señas que no se quede), ingresó en el Cuartel de Instrucción del Arma o Cuerpo de Aviación en la explanada de Son San Juan.

A nosotros nos encanta el poder transmitir estas noticias digamos encantadoras, cuando transcurrieron ya 54 años casi recién terminada la "contienda" o Guerra en España. No había comida y, si la había, era muy escasa para los soldados o marineros de la Marina de Guerra. Comida no la había sin embargo, que se oiga la pisada fuerte, nos decían los instructores. Era todo un dilema que andáramos sin energías, sin fuerzas en el cuerpo. Nadie debe de extrañarse de que la sangre coriera por las venas de aquellos instructores militares coagulada o si lo prefieren hasta con trombos, pero circulaba como fuere a cuatro días de haberse acabado la Guerra. Contábamos con aire marcial y sin fuerza para levantar los zapatos y los pies del suelo. Yo era de los marineros que mejor estaba pagado al mes. Era cocinero de Jefes y Oficiales y mi nómina era de 90 pesetas. Un lujo.

Piensen como se las pasaron durante 8 años don Bartolomé Palmer Monjo y don Pedro Alemany Torres, sirviendo militarmente, pasando hambre y remunerados con una gratificación de 25 céntimos diarios. Yo no sé ¿cómo serán tratados los "quintos" en nuestros días? ¿qué cantidad en efectivo tendrán asignada diariamente? Y de la manduca ¿Qué? Antes la permanencia era de unos 8 años. Y, ahora, ¿Cuántos meses?

El actual Servicio Militar sin duda, tiene que ser una hermosura. Verdad que sí ¿D. Guillermo..?

• Recogimos escuetamente la noticia de que el joven don Guillermo Vich Porcel, Vigué, del que le suponemos se trata del hijo de don Gabriel et Mme. Françoise d'Es Pont, en donde fue casi huésped del valle araconense, donde se le supo acomodado durante unos 15 días en un establecimiento hotelero y disfrutando de unas bien merecidas vacaciones. Ocasión que aprovechamos para saludar a sus papás y hermanos a la espera de que nos rindan con su visita en pleno verano. Vacaciones bien logradas en solitario y un besito para su novia que le transmitimos desde estas columnas con el mayor cariño.

Felices vacaciones Guillermo, y un recuerdo estupeiando del Puerto de Andratx.

• En estos pasados meses recogimos la simpática noticia de la visita de nuestro particular amigo Mr. Michel Llinás de Sa Vinya, procedente de la ciudad francesa de Nantes, el cual siente unos grandes deseos de escapar de los ruidos mundanales de las grandes ciudades europeas, simplemente para concentrarse en la campaña forestal y solariega retirada en la costa occidental de Mallorca, concretamente en la "pradera de Ca'n Masiá Nou", convecino del mirador de la Trapa, cercana a Cala Embasset, s'Aigo Dolça, Punta Blanca y Sant Elm. Allí en aquellos parajes solitarios don Miguel, ha construido su casita a estilo "barraca pastoril" donde se podrá guamecerse durante la noche poniéndose a buen recaudo de algunas alimañas, jinetas o martos, animales depredadores que suelen merodear durante las noches buscándose su propio alimento como gallinas, conejos o aves de corral. Mr. Michel sin duda

alguna, viene a Mallorca en busca de paz y tranquilidad imposible de encontrar en otros lares.

Desde estas columnas seguramente ya de vuelta a Nantes, le enviamos nuestro saludo muy cordial que también se lo transmitimos a su mamá Mme. Germaine d'Es Pont, y que a pesar de la distancia no la olvidamos, porque estamos bien seguros de que nos lee.

• Triste y funesta noticia es la que recibimos inesperadamente causándonos seria impresión el fallecimiento de un buen amigo nuestro D. Gabriel Pons Flexas, de Son Alfonso, muerte que le sobrevino a la edad de 66 años, cuando en apariencia, se le vislumbraba de que su estado gozaba de buena salud. Desde muy joven, casi de niño podría decirse, comenzó a encariñarse por el valle o mejor podría afirmarse por la villa araconense de reciente creación. Su madre doña Francisca era hija de l'amo de Ca'n Xesc, familia de gran renombre y estima. En su día se matrimonió con don Miguel Pons, y, posiblemente con posterioridad, fueron colonos, arrendatarios del predio de Son Alfonso, nominación rústica predial de gran extensión sito en la ruralia campestre de Capdellà y, además del personal de pastoreo y el de labrantía los indicados consortes la venían cuidando de su explotación y, poco a poco, fueron tomando cuerpo hasta del mismo apodo que ostentaba el predio de Son Alfonso. Sus padres don Miguel y doña Francisca, regularmente solían girar visita a su familia íntima de Ca'n Xesc los días festivos o dominicales, desplazamiento cómodo y cabal-



gando en un confortable camuaje tirado por un bello ejemplar caballar. Su hijo Gabriel, comenzó a vivir aquel permanente contacto semanal con sus más allegados familiares, entre sus abuelos, tíos y primos maternos. Pasión motivada por su continuada convivencia y, que a través de los años de su juventud, se le fueron despertando sus pasiones amorosas, amores o amoríos, los cuales, se centraban hacia un jovencita encantadora, bella, amable y amorosa, caracterizada por su gran simpatía y de trato distinguido. Se trataba de la Srta. Catalina Palmer Palmer, de Son Tió, a pesar de que sus padres allá por los años 1927-30 mantuvieron un establecimiento cafetería sus principales clientes eran marineros y pescadores, negocio conocido por "Es Mollet". Su madre doña María, una encantadora señora a la que admiramos, también oriunda de una familia de rango predial y campestre denominado Son Tió.

Llegado el mes de abril del año 1953 los prometidos don Gabriel Pons y la Srta. Catalina Palmer de Son Tió, se unieron en el matrimonio canónico en el templo parroquial del Santo Cristo de s'Arracó, matrimonio que en el curso de unos años dio como fruto matrimonial el nacimiento de una hija, y, que en la pila bautismal se le impuso por nombre Francisca, la cual también en su día, se matrimonió con don Jaime Dols, fruto de dicha condescendencia nacieron dos hijas, dos nietecitas que tanto para sus abuelitos don Gabriel y doña Catalina han sido siempre la pupila de sus ojos.

Decía en el principio que, el fallecimiento de don Gabriel, ha sido la nota triste, funesta y fúnebre en definitiva. Su muerte se produjo el pasado día 6 de mayo y su conducción al cementerio de la Palomera se efectuó a las 21 horas del mismo día 6. Sería totalmente imposible desglosar la ingente cantidad de amistades, amigos, familiares y vecindad comarcana y de extrarradio que quisieron sumarse en su último adiós de despedida. El funeral se cele-

bró en el atardecer del día siguiente, 7 de mayo, en la Parquia del Santo Cristo siendo su celebrante el Rvdo. D. Juan Enseñat, Pereta, imposible de albergar las naves del templo de tanto gentío. Terminado el acto todos los presentes desfilaron ante sus familiares testimoniándoles apenas profundamente su más sentido pésame.

París -Baleares con la pérdida de uno de sus más entusiastas colaboradores, le reconoce en su despedida para siempre, todo el grato merecimiento que le adeudamos testimoniándole unido todo "Le Comité Directeur de Les Cadets de Majorque". A sus esposos Catalina; hija Francisca e hijo Jaime; nietas, madre política María; primos y demás familia, reciban nuestro pésame profundo y sincero.

Descanse nuestro admirado Gabriel, en la paz del Señor.

• Con profundo pesar conocimos el fallecimiento de doña Catalina Palmer Alemany de Ca Na Prima, fallecimiento que se produjo dado a su avanzada edad de 95 años en el propio domicilio de su hijo Pedro y su esposa doña María Encarnación, en donde convivían con ella y recibía sus cuidados y residiendo en la misma ciudad de Palma. Doña Catalina enviudó de don Antonio Palmer, Belit, matrimoniados en el lugar de s'Arracó en el año 1916, matrimonio del que nacieron dos retoños José y Pedro.

Su esposo don Antonio, a la edad de 14 años emigró hacia París, ciudad en la que pudo colocarse como pinche de cocina y, a través de los días y de su larga estancia en la práctica de su aprendizaje, se perfeccionó como verdadero maestro cocinero-repostero. Una vez celebrado su matrimonio entre don Antonio y doña Catalina, emprendieron éstos su primer vuelo hacia la ruta de un camino laboral trabajado y abonado desde hacía también muchos años. Se trataba de un importante establecimiento hotelero denominado Hotel Danglatte en plena ciudad de Rennes, Francia. La joven pareja de desposados se las prometió muy felices sustituyendo a sus propietarios l'amo en Joan Belit y madó Catalina d'Es Pla. En el año 1933 o sea 17 años después, retomaron a la tierra que les vio nacer. A s'Arracó de sus entrañas. Su esposo don Antonio, fue el primer de los consortes y que debido a su fatal desenlace, fue de obligada separación aquella árdua vida de los cónyuges, mientras que el pasado día 20 de junio, aquella simpatiquísima señora que conocimos en los más jóvenes años de nuestra vida, entregó su vida al Creador y una vez acondicionada en el furgón mortuario, éste emprendió su conducción desde Palma al cementerio de la Palomera, lugar donde se habrá reencontrado con aquel que en vida unieron sus indisolubles lazos matrimoniales viviendo el uno para el otro con toda la más absoluta y abnegada fidelidad de este mundo. Allí en la sepultura familiar descansarán plácidamente toda la eternidad.

A las 20 horas de aquel día y en la Parroquia del Santo Cristo el Rvdo. D. Juan Enseñat, celebró una solemne Misa-Funeral por el eterno descanso de su alma.

La vecindad araconense quiso participar de aquella celebración de despedida, por la cual patentizaron con su pésame a todos sus familiares presenies. También desde estas columnas nos unimos de corazón a sus apenados hijos José, Pedro, e hijas políticas Margarita y María Encarnación, además de sus nietos y demás familia. Descanse para siempre en la paz del Señor.

• Recogimos la triste noticia del fallecimiento de don Francisco Pujol, Rosa, esposo que fue en vida de doña Francisca de Ca'n Jaumoi, acaecido en el lugar de s'Arracó el pasado día 1 de julio y después de la conducción a su última morada, celebróse en la Parroquia del Santo Cristo una Misa-Funeral que le fue aplicada por el eterno descanso de su alma, celebración fijada para el día 3, lunes. El duelo se despidió al final del acto en la misma Parroquia bien atestada de fieles y conocidos. Nos unimos al sentido pésame manifestado a su hija Margarita, e hijo político José, como también a sus 3 nietos.

En paz descanse.

THERESE DE LISIEUX

"Aucune illusion en entrant au Carmel"

Le 9 avril 1888 —elle n'a guère plus de quinze ans— Thérèse embrasse les siens une dernière fois avant que ne se referment sur elle les portes du Carmel.

Enfin mes désirs étaient accomplis, mon âme ressentait une paix si douce et si profonde qu'il me serait impossible de l'exprimer et depuis sept ans et demi (—c'est le laps de temps déjà passé au Carmel au moment où elle trace ces lignes—) cette paix intime est restée mon partage, elle ne m'a pas abandonnée au milieu des plus grandes épreuves. C'est avec joie que Thérèse aborde la vie religieuse, heureuse de voir sont ardent souhait se réaliser. Ce bonheur, ajoute-t-elle, n'était pas éphémère, il ne devait point s'envoler avec les illusions des premiers jours. Les illusions, le Bon Dieu m'a fait la grâce de n'en avoir aucune en entrant au Carmel, j'ai trouvé la vie religieuse telle que je me l'étais figurée, aucun sacrifice ne m'étonna, et cependant, vous le savez, ma Mère chérie (elle s'adresse à sa sœur Pauline), mes premiers pas ont rencontré plus d'épines que de roses!... Oui, la souffrance m'a tendu les bras et je m'y suis jetée avec amour (...) Pendant cinq années cette voie fut la mienne. Cette première période de la vie de Thérèse au Carmel coïncide avec les deux priorats successifs de la Révérende Mère Marie de Gonzague et s'étend donc jusqu'au 20 février 1893, date à laquelle celle-ci fut remplacée dans sa charge par la Mère Agnes de Jésus, sœur de Thérèse. D'après le propre témoignage de la sainte, nous serions donc inclinés à penser que la prieure alors en exercice n'a peut-être pas été pour rien dans cette époque douloureuse qui fut celle de Thérèse. Selon le jugement équilibré d'A. Noché, Mère Marie de Gonzague "était autoritaire, susceptible, changeante, impulsive, préoccupée des intérêts de sa famille..., pas toujours assez attentive à assurer le silence dans son Carmel, ni à le garder elle-même. Avec cela, énergique, femme de tête et de bon conseil; des lumières et des



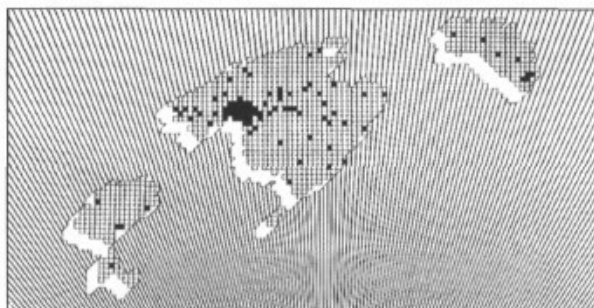
Le chœur du Carmel presque tel qu'il était du temps de Thérèse

vues spirituelles élevées; zélée pour le bien. Bref, une personnalité accusée, mais qui devenait assez encombrante quand elle ne trouvait plus, dans l'exercice du pouvoir, les occasions régulières de s'affirmer (...). Si elle n'a pas atteint la totale démission de soi, le fini de la charité et la profondeur de l'amour de Dieu, qui donnent aux vertus l'achèvement par quoi se définit la sainteté, cette religieuse, choisie sept fois comme prieure et qui vécut quarante-quatre ans dans un couvent des plus austères, a mérité, à défaut de l'admiration, l'estime et, de la part des gens du monde, le respect et le droit à un minimum de discrétion dans leur façon de l'apprécier". Par ailleurs, si Thérèse, ainsi qu'elle le dit, a rencontré plus d'épines que de roses, cela est dû pour une bonne part à la nature même des choses. Il ne fut pas oublier que la vie en commun, coupée du monde par la clôture, est pour beaucoup dans les souffrances mutuellement partagées et supportées: chacun y apporte ce qu'il est, et tout d'abord ses propres limites qui, même surmontées dans la foi et le désir de la perfection, provoquent nécessairement des heurts de temps à autre. La communauté qui accueille Thérèse, sans atteindre toujours à la sainteté, est fervente et désireuse de progresser toujours plus dans la voie des conseils évangéliques. Et le Carmel de Lisieux, au moment de l'entrée de Thérèse, est bien connu pour ses austérités: il ne s'agit point là d'un couvent relâché, bien au contraire. Le Père Piat, bien connu pour ses remarquables travaux, expose ainsi la situation: "De l'austérité, une observance un peu étroite, une charité authentiquement servie par des intelligences limitées, un certain manque de souffle et, dans ce milieu calfeutré, l'intervention d'une prieure quelque peu ombrageuse et versatile... Ne pas généraliser toutefois. Le Carmel de Lisieux ne sortait pas, somme toute, du signallement classique de toute collectivité religieuse: quelques saintes âmes, quelque ferventes, quelques médiocres, quelques malades, bonne volonté de l'ensemble. Ni paradis, ni enfer: un climat d'effort, de vertu, de joie matinée d'ombres, où on se sanctifie sans être malheureux. Si la sainte avait eu une expérience plus large de la vie conventuelle, elle se fût vite rendu compte que le déséquilibre par elle constaté est chose courante dans les petites communautés, où le moindre élément de désordre prend tout de suite des larges proportions".

Fondé en 1838, avec la participation de la Révérende Mère Geneviève, une sainte comme l'appelle Thérèse, le Carmel était alors régi depuis 1886 par Mère Marie de Gonzague. Auprès de celle-ci et grâce à elle, Thérèse ne va pas tarder à s'ouvrir aux richesses de la grâce: deux mois après son entrée, au moment de la profession de sa sœur Marie du Sacré-Coeur, elle a déjà parcouru quelques étapes sur le chemin de la vie spirituelle. Le Père Pichon, qui reçoit à ce moment sa confession générale, lui affirme: "En présence du bon Dieu, de la Sainte Vierge et de tous les saints, je déclare que jamais vous n'avez commis un seul péché mortel", et il ajoute: "Que notre Seigneur soit toujours votre Supérieur et votre Maître des novices".

(A suivre)

A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- * Cuentas corrientes
- * Libretos de ahorros
- * Ahorro infantil
- * Ahorro pensionista
- * Imposiciones a plazo fijo
- * Transacciones
- * Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- * Pago de nóminas
- * Pago de Pensiones
- * Cheques gasolina auto-6.000
- * Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- * Préstamos de regulación especial
- * Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial

- * Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- * Créditos agrícolas
- * Crédito compra
- * Compra y venta de valores
- * Asesoramiento en inversiones
- * Cheques de viaje
- * Cambio de divisa
- * Cajas de alquiler
- * Tarjetas 6.000
- * Autocajas en San Fernando, núm. 10, Aragón, 20 (Jaca de Tena esquina Aragón)
- * Descuento de Letras
- * Letras al cobro
- * Plan de Jubilación

TARJETA "SA NOSTRA"

Prescindir del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "SA NOSTRA" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE
AUTOMATICAMENTE

"SA NOSTRA"
CAIXA DE BALEARS

RECORDANDO EL PASADO

por Sebastià Gelabert



Dos instantáneas de las Fiestas de San Agustín de s'Arracó en 1923 con los mozos y mozas de aquella época.



Los alumnos de Ca Ses Monges de Andratx, con Sor Maria de les Verges en 1959.



El equipo de fútbol del Bar Salon Recreo de Andratx en 1970.



óptica jena

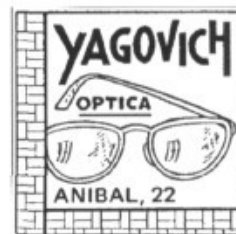
Plaza España, 5 - ANDRATX



JAIME VICH RIPOLL
OPTICO

Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros y Lentes para toda clase de Vistas

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)
PALMA DE MALLORCA



Teléfono
73 34 27

UN SIGLO ACELERADO

"El Siglo XX, no corre;
vuela hacia su meta:
el Siglo XXI".

En sueños,
le ví cruzar veloz
desenfrenado,
fuera de sus raíles.

Como un expreso,
como un tren loco;
que el lento caminar...
ya le es muy poco.

Era como un obús,
al salir de la boca
del cañón;
que deja su ánima
estriada
caliente y asustada.

Y nuestro Siglo
a su paso,
dejaba atrás
rescaldos de fuego
camuflados o encendidos.

Panzas llenas...
vientres vacíos...
y mucha gente sana
y muchos desvalidos.

Yo quise tomar su ritmo,
quise partir también
hacia adelante.

¡¡...Pero caray...!!
me frenaba el lastre,
de los cuartos de Siglo
consumidos.
Me faltaba,
una chispa de vigor...
a pesar de abrigar
muy grandes sueños,
notables ansias
y un muy añejo talante...
retador.

JARQUE

Junio 95

LES NOMS MAJORQUINS

MELIS. Ce nom proviendrait du prénom arabe "Mahli".

Les Melis sont passés inaperçus dans l'histoire jusqu'au XVI^e siècle; ce qui nous fait ignorer la date de leur arrivée dans l'île. En 1524, il y avait à Artà huit familles Melis; et, en 1581, il y avait six propriétaires de terres à Manacor portant ce nom.

Aujourd'hui, les cent familles Melis sont installées à Capdepera (qui au XVI^e siècle faisait partie d'Artà), Sant Llorenç, Manacor, et Artà.

MESQUIDA. Ce nom est un dérivé de l'arabe "mesgid" qui signifie "mosquée".

Il y avait déjà des Mesquida à Felanitx en 1283; et à Porreres en 1285; mais aussi, un peu plus tard, à Algaida, Campos et Llucmajor. En 1524, les Mesquida sont nombreux à Felanitx et à Porreres.

Encore aujourd'hui, c'est à Porreres, Felanitx, mais aussi à Santa Maria (dans cet ordre) que l'on trouve l'essentiel des 360 Mesquida actuels. Ils sont présents aussi, en moindre nombre à Campos, Montuiri, et Sant Llorenç.

MESTRE. C'est là un nom commun devenu nom propre. En latin le "magister" est celui qui enseigne. En majorquin, c'est aussi bien l'instituteur ("mestre d'escola") que l'artisan.

On a retrouvé, en 1248, un certain Guillem Mestre dans la zone de Campos. Au XVI^e siècle, c'est à Petra que l'on trouve l'essentiel des Mestre; mais il y en a aussi à Ariany, Artà, Sant Joan et Palma.

Actuellement, 50 des 387 Mestre recensés vivent encore à Ariany. On les trouve aussi à Maria de la Salut, Sineu, Petra et Vilafranca.

MIR. Nom d'origine germanique, dérivé de Miró, qui signifie "fameux, célèbre". On le retrouve en Catalogne en l'an 885.

Les premiers Mir de Majorque étaient établis à Sa Pobla. En 1253, Pere Mir recevait une portion de terre à Felanitx. Au XVI^e siècle, on les trouve à Sa Pobla, Artà, Manacor, Palma, Sóller, Esporlas et Valldemossa.

Actuellement, c'est à l'Ouest d'une ligne Palma-Alcudia que l'on retrouve l'essentiel des 581 Mir comptabilisés: à Esporlas, Selva, Palma, et même Andraitx.

MIRALLES. Un château fort catalan porte ce nom, ainsi que plusieurs petits villages. Miralles pourrait signifier: "tour de vigie".

C'est à Montuiri que s'établirent les premiers Miralles de Majorque. En l'an 1285, un Miralles représentait Alcudia lors de l'hommage au roi Alphonse III d'Aragon. Au XVI^e siècle, c'est toujours à Montuiri que l'on trouvait l'essentiel des Miralles.

Les 261 Miralles actuels se trouvent autour de Montuiri, Algaida, Lloret, Palma, et Santa Eugenia.

MOLL. Ce nom signifie "mou", "de caractère faible", et provient du latin "mollis".

Il n'y a que très peu de références historiques autour de ce nom. Au XVI^e siècle, on le trouve à Artà et à Capdepera. Et, en moindre densité, à Manacor, Montuiri, Palma et Porreres.

Les 261 Moll actuels continuent de vivre à Capdepera; et aussi à Montuiri, et Palma.



FINISTERRE, S.A.
SEGUROS

MULTISEGURO FAMILIAR

Deceos
Hospitalización
Accidentes - Incendios
Asistencia Internacional
Responsabilidad Civil
PROTECCIÓN DEL HOGAR

COMUNIDADES

ACCIDENTES
Escolar Profesional
RESPONSABILIDAD CIVIL
Cazadores - General
Vida - Robo
PLANES DE JUBILACIÓN

Oficina: C/ Constitució, 2 bjs.
Tel. 672852

07150 - ANDRATX

MAJORQUE MANQUE D'EAU

"Paris Baleares" vous racontait, le mois dernier, comment l'importation d'eau potable, en bateau, de Tarragone à Majorque a sombré dans le ridicule. Depuis, les soutes du "Mosteles", le bateau nourrice, ont eu le temps de sécher, et le transport d'eau a finalement commencé au début juin. Avec un navire qui ne peut transporter que 50.000 tonnes d'eau par voyage au lieu des 80.000 prévues, car le port de Palma n'est pas assez profond. Nous recevrons moins d'eau que prévu, et les premiers calculs indiquent que Palma et Calvià vont en manquer au cours de l'été. Comme d'habitude, on va sur exploiter les puits, et le cochon de payant aura de l'eau saumâtre au robinet. Et il la payera très cher.

Le problème de l'eau, à Majorque, est presque immémorial. Les journaux de l'an 1870 parlent déjà du rationnement de l'eau à Palma. Et nombreux sont les "palmesanos" qui se souviennent que, dans les années cinquante, durant l'été, les coupures du service d'eau étaient fréquentes. Et il n'est pas utile de rappeler qu'aux portes de l'an 2.000, l'eau courante n'arrive pas encore à toutes les villes de notre île.

Chaque époque a eu ses solutions. Déjà, au X^e siècle, les arabes apportèrent leur savoir et leur technologie pour faire face au problème: les canaux d'irrigation, la noria, le balancier... Et au siècle dernier, en plein miracle industriel, nous avons connu les moulins à eau.

LE "MA'JIL"

Isam Al Khawlni, conquérant arabe en l'an 903, établit à Banyalbufar un système hydrolique identique, en plus petit, à celui qui existait au Yemen du Sud.

Il faut d'abord disposer d'un terrain incliné, où l'on pense pouvoir trouver de l'eau. Les plantes, et même la rosée du petit matin, indiquent aux initiés la présence d'eau souterraine. On creuse un puits, et, une fois déterminée la profondeur où se trouve le niveau de l'eau, on perce une galerie latérale à ce niveau. Ainsi l'eau sortira d'elle-même à l'extérieur, sans avoir besoin d'aucune aide mécanique. On creuse les puits durant l'été, afin de déterminer le niveau inférieur de l'eau; et on est ainsi assuré d'un débit plus important durant l'hiver. Un seul problème: si le niveau du puits baisse, l'eau ne sort plus! Mais les arabes n'étaient pas assez bêtes pour se livrer à la surexploitation des puits comme on le fait aujourd'hui; ce qui mène à une salinisation rapide et irrémédiable!

L'eau obtenue des puits, à travers les galeries latérales, était emmagasinée dans des bassins (environ 130) reliés entre

eux par des canalisations faites de tuiles superposées. A Banyalbufar, il n'était pas nécessaire de beaucoup creuser pour trouver de l'eau; et, de ce fait les galeries souterraines ne sont pas très longues. Certaines galeries disposaient de puits de ventilation, parallèles au puits principal; qui servaient également pour évacuer les matériaux d'excavation.

La distribution de l'eau était, et continue d'être, rigoureusement règlementée: chaque ayant-droit reçoit de l'eau pendant un temps déterminé, une fois par quinzaine. Aujourd'hui, les trois sources principales sont: la "Font de Son Creus", avec une galerie de 35 mètres; la "Font des Cicalal", de 28 mètres; et la "Font de la Vila", de 25 mètres, qui alimente Banyalbufar en eau potable.

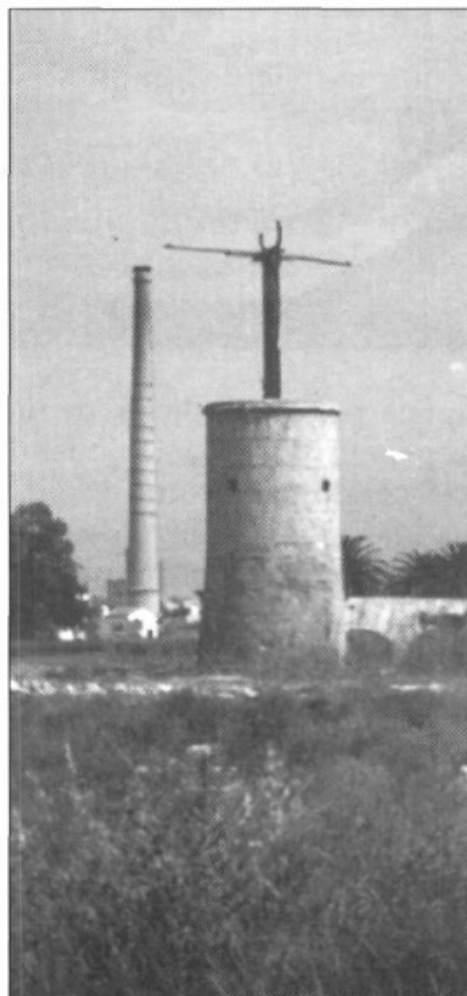
Le système hydrolique se complétait de deux moulins à farine qui utilisaient, pour broyer le grain, l'eau excédentaire dont les paysans n'avaient pas besoin; et qui s'en allait à la mer... non sans avoir ainsi rendu un dernier service au village. Les arabes avaient un sens de l'économie qui nous fait bien défaut aujourd'hui!

LA NORIA

On calcule que, du temps des arabes (du 10^e au 13^e siècles) Majorque comptait environ 3.500 norias; utilisées principalement pour l'agriculture, mais aussi pour la consommation humaine. Les norias ont fait acte de présence dans le paysage majorquin pendant mille ans, jusqu'à l'arrivée de l'électricité, dans la deuxième partie de notre siècle. Aujourd'hui, les quelques norias qui ont survécu sont en ruines; et les mulets qui les actionnaient ont, eux aussi, disparu.

En 1882, on comptait 1.400 norias autour de Sa Pobla; et à Sóller, il en reste environ 70 (en ruines) de toutes celles qui firent la richesse de la vallée. On trouvait des norias même à Palma;

Algunos molinos
desvencijados
recuerdan la
toponimia del lugar



EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92
ANDRAITX

Tel. 67 31 65
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)

comme celle de s'Hort d'Es Cà, entre la place de la Reine et le Parc de la Mer. La petite histoire raconte qu'il y avait là une noria, accionée par un mulet qui, bien qu'ayant les yeux couverts, s'arrêtait chaque fois que le patron s'éloignait, et ne reprenait sa marche que lorsque le maître revenait, bâton en main, pour le convaincre. Le travail n'avancait pas! Alors notre paysan eut une idée: instruire son chien pour qu'il surveille le mulet et lui morde le jarret chaque fois que l'animal s'arrêtait. A partir de là, l'entreprise fontionnat à merveille!

LE BALANCIER

Ce procédé, utilisé en Afrique, et connu des égyptiens 25 siècles avant notre ère, a été retrouvé à Binissalem.

Le système consiste en une longue perche de bois qui bascule autour d'un axe. D'un côté, on recueille l'eau d'un fleuve, d'une rivière, ou d'un puits si l'eau arrive au niveau du sol. A l'autre extrémité de la perche, un contrepoids fait que l'eau peut être extraite sans effort. La quantité d'eau ainsi obtenue est faible. De plus, ce procédé ne peut être adapté au travail animal.

Le balancier retrouvé à Binissalem est entourré d'un carrelage en pierres qui date du Moyen Age; parfaitement conservé parce qu'enfoui sous un mètre de terre.

LES MOULINS A EAU

Le procédé le plus récent pour l'extraction de l'eau, dans le passé, est le moulin, lequel utilisait la force du vent. Construit sur un puits et accompagné d'un bassin, le moulin à eau fournissait aux paysans le précieux liquide à un cout très faible. C'était aussi, en son temps, le symbole du développement industriel. Passer de la noria au moulin, c'était une démonstration de progrès et de puissance économique et industrielle.

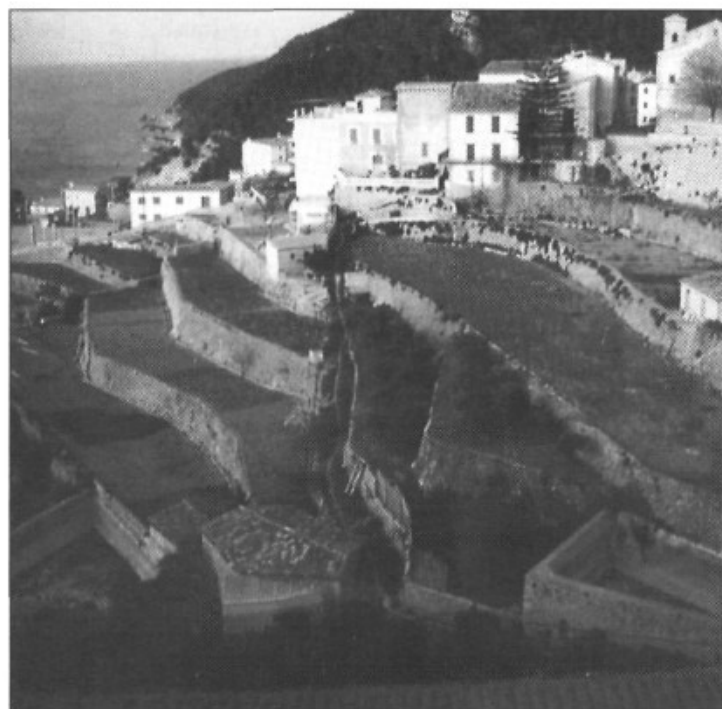
La prolifération de moulins à eau dans les plaines, comme au "Pla de Sant Jordi", était un bien beau spectacle. De nombreux touristes en ont chanté la beauté et l'originalité; et ont comparé les moulins majorquins aux merveilleux moulins hollandais. Mais l'irruption de l'électricité dans la campagne majorquine, dans les années soixante, provoque la mise au chômage de tous les moulins, l'un après l'autre; et, en peu de temps, leur décrépitude.

Abandonnés, rouillés, mutilés par le vent et les intempéries; les moulins dressent encore leur carcasse en ruines sur nos champs; et donnent une impression très désagréable à nos visiteurs. S'il n'est pas possible de les conserver, peut-être devrait on les détruire?

POUR LA SURVIE DE "PARIS BALEARES"

Henri Hamon, de St. Brevin	300 Frs.
José Juliá, de Poitiers	200 Frs.
Pierre Brendlen, de Deyvillers	200 Frs.
Roger Mathieu, de Toussieu	200 Frs.
Michel Moriseau, de St. Nazaire	200 Frs.
Claude Petit, du Havre	200 Frs.
Jean Roca, de Nevers	200 Frs.
Antoine Girantet, d'Alix	150 Frs.

Un grand merci à tous



Banyalbufar, sobre los bancales

Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA



Calle Maura - ANDRAITX
(Esquina Vía Roma)
(Mallorca)

FERRETERIA ADROVER ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23
ANDRAITX (Mallorca)

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"
Siège Social: "La Grande Borde"
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell
Capitán Vila, 6, 4.º, A
07007 Palma de Mallorca
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A
07011 Palma de Mallorca
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:
Sebastià Gelabert Palmer
Pl. Progrès, 22. 07013 PALMA
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi
"La Grande Borde"
16490 ALLOUÉ
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:
Antonio Simó Alemany
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C
07013 Palma de Mallorca
Tel. (71) 73 97 14

BULLETIN D'ADHESION
Je désire faire des "CADETS DE
MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent 100 Frs.
Membre donateur 200 Frs.
Membre bienfaiteur 300 Frs.
Membre mécène (à partir de 500 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES")

Nom:
Prénom:
Nationalité:
Profession:
Adresse:
Ville:
Code Postal:
(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.-Tous les règlements, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque",
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA
Can Troncoso, 3
07001 Palma de Mallorca
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -
salon salle à manger -
cuisine - salle douches -
salle de bains - 3 chambres
Petit Cour de Mai
a Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer
Tel. (71) 63 20 94 y
(71) 63 09 34

A LOUER

Appartement sur la mer:
Terrasse - chambre deux
lits - salle de séjour avec
deux divans lits - cuisine
salle de bains

Telef.
(71) 68 18 81 (le soir)

*Auberge
de
l'Ecluse*

18320 GIVRY -
Commune de Cours-les-Barres
86 38 74 37
A 5 mn de Nevers

Restaurant
José et Véronique RIERA
*Hotel de Charme ****
Chambres de Grand Confort
Galerie d'Art
Jardin d'Hiver
Repas en Plein Air
Salle de Réunions

Casa Fundada en 1956

VENTA DE ELECTRODOMESTICOS

Ca'n Palmer c.B.

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX
UFESA - OLIVETTI - NILFISK
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE
FUJITSU KATHREIN

PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 10 60 55
ANDRAITX (Mallorca)

Spécialités: DATTES
Tous Fruits Secs
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)
Télex: 410872

BAR RESTAURANTE
SANTA MARTA

Cocina Mallorquina y de mercado
On parle français - We speak english

C/. Bellavista, 1 - Tel. 63 19 52
07109 FORNALUTX (Mallorca)